NOTE 1

BUDDHIST TERMS IN A CHRISTIAN-PRAYER OF THE ROHONCI CODEX

At the scientific treatment of the Rohonci-Codex—dated to the 15th century A.D.—discovered J. Privitzerky/Budapest, Hungary/buddhist terms. The codex is written in an Arcbean-Turkey language, and has a writing in which the letters are borrowed from different oriental writings.

In a Christian-prayer we can find in an incorrect form the following/pali, sanskrit/words: sangha, upsaka and upasaka. In the Text: sang, upas, upas.

The codex consists of 430 pages, and was presented in the year 1838 to the Hungarian Academy of Sciences by the Count G. Bathyan.

The paper comes from Italy from the first part of the 6th century A.D. Originally the pages are not numbered. The page, we are interested, is according to the author the 17th one.

The scientific transcription of the 17th page:

Line 1: Angeldin ana okigih. Angeldin clamate:
"  2: Jeso, Bis. Iki clamate: kyrie eleison, Bis: Christe eleison.
  3: Iki: Benedictus. — Agna sang: tortu,
  4: Iki: upsa, mana, upai, Colk, unun, clamate:
  5: Agos Jesos, Sanctus Jesos; — Colk, jactus. — Agna sang,
  6: Iki: tayninscu. — Agna sang: khatun
  7: Iki: tayninscu. — Agna sang: khatun
  8: San kill gikkalir, tangei khatun. — Ankil
  9: Biragu. — Agbi, san, kil akhhilinta. — Collor
  10: Bag. — Yanctu katin. — Agna sang.
    saysi yana.
  12: Agna sang sikigu: og, òba, Qiw yikti
  13: Ama / : 'Anmanuel, una. Mama tyan anin, etu/g/
    lylin koyumun.

55
The translation:

Line: 1: With the angels cries the Mother. With the angels cry you /too/!

2: Jesus! Five times. And/ cry you two times: Kyrie eleison! And/ five times: Christe eleison!

3: [And/ two times]: Benedictus! — Fall on their knees to his feet/ the Community: four times,

4: five times: the Sisnes [and] the Brothers.

5: Agios Jesus! Sanctus Jesus! /And/ fall on your knees: Community

6: two times, /ad/ stand up. — /And again/ fall on your knees /to his feet/ Community: the Queen,

7: the suffering, she stands; the others; fall on your knees. Prayer:

8: "Heavenly Queen, be with them who kneel here!"

Bow you

9: all. "Precious Treasure be for ever with them who lie here. Remain /with us/

10: the Lord!" You guilty, be hard /to yourself/. Fall on your knees, you Community.

11: Two time: "Gloria! Kyrie!" Cry again: "Gloria!"

How get up you all.

12: [And again] fall on their knees the Community by twos: Mothers and Fathers. The Mighty One/ Messiah/ descended to the Earth:

13: Emmanuel /: God with us!/ Mothers get up you all, [and] pray with devotion.

Thus, the buddhist terms occur in the lines 3,4,5,6,10 and 11, in their original meaning.

Dr. Ernest HETENYI

[Budapest, Hungary]